

N á v r h

## **ZMLUVY**

### **MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A MAROCKÝM KRÁĽOVSTVOM**

#### **O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ OSOBNEJ A NÁKLADNEJ DOPRAVE**

##### **Preambula**

Slovenská republika a Marocké kráľovstvo (ďalej len „zmluvné strany“)

považujúc cestnú dopravu za prostriedok uľahčenia, posilnenia a zintenzívnenia obchodných výmen medzi Slovenskou republikou a Marockým kráľovstvom,

s prihliadnutím na novú dynamiku bilaterálnych vzťahov,

uvedomujúc si dôležitosť cestnej dopravy pre rozvoj vzájomných hospodárskych vzťahov,

so želaním podporovať cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi oboma štátmi, ako aj tranzit cez ich územia,

dohodli sa takto:

#### **ČASŤ I - ROZSAH PÔSOBNOSTI A DEFINÍCIA POJMOV**

##### **ČLÁNOK 1**

Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na cestnú osobnú a nákladnú dopravu vykonávanú medzi územím Slovenskej republiky a územím Marockého kráľovstva alebo tranzitnú dopravu cez územie jednej zo zmluvných strán vykonávanú vnútroštátnymi prevádzkovateľmi prostredníctvom vozidiel evidovaných na území jednej zo zmluvných strán.

##### **ČLÁNOK 2**

Na účely tejto dohody pojem:

a) „krajina pôvodu vozidla“ znamená územie zmluvnej strany, na ktorom je vozidlo evidované,

b) „hostiteľská krajina“ znamená územie zmluvnej strany, na ktorom sa vykonávajú prepravné činnosti vozidlom evidovaným na území druhej zmluvnej strany,

c) „dopravca“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu s trvalým bydliskom alebo obchodným sídlom v Slovenskej republike alebo v Marockom kráľovstve oprávnenú prevádzkovať medzinárodnú cestnú osobnú alebo nákladnú dopravu v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,

d) „cestné nákladné vozidlo“ znamená akékoľvek cestné motorové vozidlo, ako aj akýkoľvek príves alebo náves určený na pripojenie, ktorý sa bežne používa na prepravu nákladu,

e) „vozidlo na prepravu osôb“ znamená akékoľvek cestné vozidlo s mechanickým pohonom evidované na území jednej zo zmluvných strán určené na medzinárodnú prepravu osôb, ktoré má viac ako deväť miest vrátane miesta vodiča,

f) „povolenie“ znamená akúkoľvek licenciu, koncesiu alebo oprávnenie, ktoré vyžaduje každá zo zmluvných strán podľa vnútroštátnych právnych predpisov,

g) „pravidelná osobná doprava“ znamená služby zabezpečujúce prepravu osôb, ktoré sa vykonávajú podľa príslušného cestovného poriadku vo vopred stanovených intervaloch po stanovených trasách, pričom cestujúci nastupujú a vystupujú na vopred určených zastávkach; pravidelné služby sú prístupné pre všetkých,

h) „príležitostná doprava“ znamená akúkoľvek prepravnú službu, ktorá nezodpovedá uvedenej definícii pravidelnej osobnej dopravy, a ktorá sa vyznačuje tým, že je určená na prepravu skupín organizovaných z iniciatívy objednávateľa alebo samotného dopravcu.

## **ČASŤ II - OSOBNÁ DOPRAVA**

### **ČLÁNOK 3 - POVOLENIA**

Preprava vozidlami na prepravu osôb medzi územiami zmluvných strán alebo tranzit cez ich územia, s výnimkou prepravy podľa článku 4, podlieha predchádzajúcemu povoleniu zo strany príslušného orgánu hostiteľskej krajiny.

### **ČLÁNOK 4 - PRÍLEŽITOSTNÁ DOPRAVA**

Systému povolení na území hostiteľskej krajiny nepodliehajú tieto príležitostné jazdy vykonávané vozidlami evidovanými v krajine ich pôvodu:

1. jazdy „za zatvorenými dverami“, pri ktorých jedno vozidlo prepravuje tú istú skupinu osôb po celej trase a privezie ju späť na východiskové miesto bez toho, aby cestujúci počas prepravy nastupovali alebo vystupovali, pričom sa východiskové miesto nachádza na území krajiny pôvodu vozidla,
2. príležitostné jazdy, pri ktorých sa skupina cestujúcich prepravuje do cieľového miesta a spätné cesty sa vykonávajú naprázdno, pričom východiskové miesto sa nachádza na území zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo.

Vo vozidlách, ktoré vykonávajú jazdy uvedené v odsekoch 1 a 2, sa musí nachádzať jazdný list so zoznamom cestujúcich, podpísaný dopravcom a opečiatkovaný správnym orgánom krajiny pôvodu vozidla.

Vzor jazdného listu určí zmiešaná komisia zriadená podľa článku 20 tejto zmluvy.

Jazdný list sa vyplňa v krajine pôvodu vozidla a vodič je povinný kedykoľvek ho predložiť na výzvu zástupcu príslušného kontrolného orgánu.

## **ČLÁNOK 5 - PRAVIDELNÁ OSOBNÁ DOPRAVA**

Pravidelná osobná doprava podlieha povoleniu príslušných orgánov oboch zmluvných strán.

Pravidelná doprava môže byť prevádzkovaná len medzi zmluvnými stranami na základe partnerstva dopravcov tvoreného aspoň jedným dopravcom z každej zmluvnej strany, na ktorú sa táto služba vzťahuje.

Príslušné orgány oboch krajín vydajú na základe reciprocity povolenia na vykonávanie prepravy na úseku trasy, ktorá prechádza ich územím.

Podmienky udeľovania povolení stanoví protokol prijatý podľa článku 21 tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK 6**

Služby, ktoré nie sú uvedené v článkoch 4 a 5 tejto zmluvy, podliehajú osobitnému povoleniu vydanému príslušným orgánom hostiteľskej krajiny.

Podmienky udeľovania povolení stanoví protokol prijatý podľa článku 21 tejto zmluvy.

## **ČASŤ III - NÁKLADNÁ DOPRAVA**

### **ČLÁNOK 7 - SYSTÉM POVOLENÍ**

Akákoľvek cestná nákladná doprava medzi územiami oboch zmluvných strán, ako aj tranzit cez územie hostiteľskej krajiny, vykonávané vozidlami evidovanými v krajine ich pôvodu, podliehajú systému udeľovania povolení.

### **ČLÁNOK 8 - DRUHY POVOLENÍ**

Povolenie, ktorého vzor je stanovený zmiešanou komisiou zriadenou podľa článku 20 tejto zmluvy je povolením na cestu : dáva právo vykonať cestu tam a späť a je platné tri mesiace od dátumu cesty tam, pričom nepresiahne dátum 31. januára nasledujúceho roka.

Bilaterálne povolenia, ktoré si tieto dve krajiny vymenili sú platné od 1. januára do 31. januára nasledujúceho roka.

Vo všeobecnosti povolenie oprávňuje dopravcu naložiť náklad v hostiteľskej krajine počas spiatočnej cesty na účely jeho prepravy do krajiny pôvodu vozidla.

Povolenie je neprenosné na inú osobu a vzťahuje sa len na dopravcu, ktorému bolo udelené.

Vstup prázdnych nákladných vozidiel podlieha povoleniu vydanému príslušným orgánom hostiteľskej krajiny.

Originál povolenia je potrebné uchovávať vo vozidle a predložiť ho kedykoľvek, keď o to zástupca kontrolného orgánu požiada.

## **ČLÁNOK 9**

Príslušné orgány oboch zmluvných strán si každoročne bezplatne vymieňajú nevyplnené povolenia v rozsahu kvót stanovených po vzájomnej dohode zmiešanou komisiou zriadenou podľa článku 20 tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK 10**

Príslušné orgány oboch zmluvných strán udeľujú povolenia mimo rozsahu kvót na prepravu:

- a) zosnulých špeciálnymi pohrebnými vozidlami,
- b) vykonávanú špeciálnymi sťahovacími vozidlami v rámci sťahovania,
- c) materiálu, príslušenstva a zvierat na divadelné, hudobné, filmové, športové a cirkusové predstavenia, veľtrhy a slávnosti alebo na účely rozhlasového nahrávania a tiež filmového či televízneho natáčania,
- d) poškodených vozidiel,
- e) odťahových a vlečených vozidiel,
- f) prázdnych nákladných vozidiel určených na náhradu vozidiel, ktoré sa stali nepojazdnými na území druhej zmluvnej strany a tiež pokračovanie prepravy náhradnými vozidlami na základe povolenia vydaného pre nepojazdné vozidlá,
- g) vybavenia na poskytovanie prvej pomoci a pomocného materiálu, najmä v prípade živelných pohrôm,
- h) na účely humanitárnej pomoci.

Tento zoznam môže meniť zmiešaná komisia zriadená podľa článku 20 tejto zmluvy.

## **ČASŤ IV - VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

### **ČLÁNOK 11**

Dopravcovia jednej zmluvnej strany nemôžu vykonávať prepravu medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany.

### **ČLÁNOK 12**

Dopravcovia so sídlom na území jednej zo zmluvných strán nesmú prepravovať tovar medzi územím druhej zmluvnej strany a územím tretej krajiny, s výnimkou osobitného povolenia vydaného príslušným orgánom druhej zmluvnej strany.

### **ČLÁNOK 13**

Na prepravu vozidlami, ktorých hmotnosť alebo rozmery prekračujú normy prípustné na území jednej zmluvnej strany, je nevyhnutné osobitné povolenie vydané príslušným orgánom tejto zmluvnej strany.

Osobitné povolenie upresňuje špecifické podmienky vykonávania prepravy takýmto vozidlom.

### **ČLÁNOK 14**

Dopravcovia oboch zmluvných strán, ktorí vykonávajú prepravu podľa tejto zmluvy, uhrádzajú dane a poplatky v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými na území hostiteľskej krajiny.

### **ČLÁNOK 15**

1. Členovia posádky vozidla môžu dočasne doviesť na územie každej zmluvnej strany svoje osobné veci a náradie potrebné pre vozidlo počas doby ich pobytu na území druhej zmluvnej strany, pričom sa oslobodzujú od cla, daní a dovozného povolenia, s výnimkou tovaru dovezeného na komerčné účely, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými na území zmluvných strán.
2. Náhradné dielce dočasne dovezené na územie druhej zmluvnej strany na účely opravy vozidiel sú oslobodené od cla a daní. Nahradené dielce sa musia späť vyviezť z krajiny alebo prepustiť do voľného obehu s povinnosťou uhradiť clo a dane, prípadne sa zničia pod dohľadom zástupcov colného orgánu bez toho, aby tým pre štátnu pokladnicu vznikli akékoľvek náklady.
3. Palivá a pohonné látky dovezené s vozidlom sú oslobodené od dovozného cla a daní, ak sa nachádzajú v obvyklých, výrobcom nastálo namontovaných nádržiach, ktorých umiestnenie umožňuje priame použitie palív alebo pohonných látok na pohon vozidla, príp. chod chladiacich systémov.

### **ČLÁNOK 16**

Dopravcovia a ich zamestnanci sú povinní postupovať v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, ako aj zákonmi a právnymi predpismi týkajúcimi sa prepravy, cestnej premávky a colných predpisov platných na území oboch zmluvných strán.

### **ČLÁNOK 17**

Na všetky záležitosti, ktoré táto zmluva neupravuje, sa vzťahujú vnútroštátne právne predpisy platné na území každej zmluvnej strany.

## **ČLÁNOK 18**

Ak dôjde k porušeniu vnútroštátnych právnych predpisov platných na území hostiteľskej krajiny alebo v prípade porušenia ustanovení tejto zmluvy, ako aj podmienok stanovených v povoleniach, môže príslušný orgán štátu, v ktorom je vozidlo evidované, prijať nasledujúce opatrenia na žiadosť príslušného orgánu druhej zmluvnej strany:

- a) doručiť varovanie dopravcovi, ktorý sa priestupku dopustil,
- b) uložiť dopravcovi dočasný alebo trvalý zákaz vykonávania prepravy na území zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu predpisov.

Príslušné orgány, ktoré prijmu jedno z týchto opatrení, sú povinné o tom informovať orgány, ktoré o opatrenia požiadali.

Ustanovenia tohto článku nevylučujú trestné sankcie a sankcie správneho charakteru, ktoré môžu udeliť súdy alebo správne orgány krajiny, kde došlo k porušeniu predpisov.

## **ČLÁNOK 19**

Zmluvné strany určia príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie opatrení ustanovených touto zmluvou a výmenu všetkých potrebných informácií, štatistických alebo iných údajov.

## **ČLÁNOK 20**

Na účely vykonávania ustanovení tejto zmluvy zriaďujú zmluvné strany zmiešanú komisiu.

Zmiešaná komisia sa stretáva na žiadosť jednej zo zmluvných strán striedavo na území jednej z nich.

## **ČLÁNOK 21**

Vykonávacie pravidlá tejto zmluvy upravuje osobitný protokol.

Za vyhotovenie uvedeného protokolu a jeho zmenu zodpovedá zmiešaná komisia zriadená podľa článku 20 tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK 22**

Na prepravu nebezpečných vecí iných ako vecí vylúčených z rozsahu pôsobnosti tejto zmluvy na území hostiteľskej krajiny sa vyžaduje predchádzajúce osobitné povolenie vydané jej príslušným orgánom.

## **ČLÁNOK 23**

Zoznam tovaru vylúčeného z rozsahu pôsobnosti tejto zmluvy vyhotoví zmiešaná komisia.

## ČLÁNOK 24

Táto zmluva podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť šesťdesiatym (60.) dňom odo dňa prijatia posledného písomného oznámenia, ktorým si zmluvné strany vzájomne písomne diplomatickou cestou oznámili splnenie potrebných podmienok na nadobudnutie platnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

Každá zo zmluvných strán môže zmluvu písomne vypovedať diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť zmluvy skončí po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o výpovedi.

Na dôkaz toho dolu podpísaní zástupcovia, riadne splnomocnení príslušnými vládami, podpísali túto zmluvu.

Dané v..... dňa ....., v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, francúzskom a arabskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci francúzsky text.

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

ZA MAROCKÉ KRÁĽOVSTVO